

Terminología aplicada a la traducción y a la interpretación

Código: 101488

Créditos ECTS: 4

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Ana de Aguilar Amat Castillo

Correo electrónico: Anna.Aguilar-Amat@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Clara Núñez Marsal

Gokhan Dogru

Prerequisitos

El alumno debe dominar el uso de los recursos tecnológicos generales aplicados a la traducción y la interpretación. En concreto, debe ser capaz de: (1) demostrar que conoce los recursos tecnológicos generales para la gestión de archivos y de datos en traducción e interpretación; (2) saber aplicar estos conocimientos en la edición de textos en diversos formatos y realizar la corrección lingüística en diferentes niveles; y (3) saber aplicar estos conocimientos en la automatización básica de acciones y de objetos en traducción e interpretación.

- Esto implica que el alumno debe poseer conocimientos básicos relativos al uso de los ordenadores y el software para aprender el uso de programas específicos aplicados a la terminografía. De igual manera, el alumno debe conocer los recursos de documentación necesarios para la traducción y la interpretación. En concreto, debe ser capaz de: (1) demostrar que conoce los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación; y (2) aplicar estos conocimientos para utilizar con eficiencia los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación.
- Esto implica que el alumno debe poseer suficiente conocimiento del mundo para entender el sistema de clasificación del conocimiento, así como utilizar los conocimientos que ya tiene para la obtención de nuevos mediante la documentación. El alumno debe poseer conocimientos lingüísticos suficientes para ser capaz de identificar las unidades terminológicas en un texto en diferentes soportes (papel, audio, audiovisual). En concreto debe saber identificar unidades de significado más allá delos límites de la palabra. Asimismo, el alumno debe ser capaz de demostrar que conoce la morfología y sintaxis para comprender la composición, la derivación y la especificación.
- Complementariamente, el alumno debe conocer otros idiomas hasta el nivel de especificidad requerido por los lenguajes de especialidad.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es proporcionar al estudiante el conocimiento de los recursos terminológicos, terminográficos y de tratamiento de corpus necesarios para la traducción y la interpretación.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe
- Aplicar estos conocimientos en el uso de recursos para la extracción y recuperación de información terminológica en varias lenguas
- Aplicar estos conocimientos en el uso de herramientas de gestión de corpus para la obtención de concurrencias y concordancias.
- Gestionar la terminología en el contexto de empresas de traducción mediante herramientas TAO.

Competencias

- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
2. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Comprender las unidades terminológicas en relación con un sistema conceptual y la clasificación del conocimiento.
3. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Demostrar que posee conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe como disciplinas aplicadas.
4. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Reconocer los términos simples, las colocaciones terminológicas y la fraseología.
5. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Resolver los problemas de Equivalencia y de contrastividad conceptual entre los sistemas.
6. Trabajar en equipo: Contribuir a la cohesión del grupo.
7. Trabajar en equipo: Tener en cuenta los puntos de vista de los demás y retroalimentar de forma constructiva.
8. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para poder traducir: Comparar unidades terminológicas de diferentes idiomas de trabajo.
9. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para poder traducir: Extraer, recuperar y almacenar información terminológica.
10. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para poder traducir: Realizar tareas con diferentes programas informáticos de apoyo a la labor terminológica y terminográfica.

Contenido

- La Terminología en relación con la Lingüística, la Lexicología, la Traducción y la Planificación terminológica.
- Los fundamentos de la Terminología: el término, el concepto, la denominación y la definición. Identificación de unidades terminológicas.
- Los lenguajes de especialidad y su terminología (lenguajes científico, técnico, jurídico y humanístico).

- Creación de recursos propios y compartidos, tales como bases de datos, glosarios o corpus según los criterios de búsqueda de información multilingüe, elaboración de sistemas conceptuales, vaciado, descripción de los términos, sus equivalencias y sus campos semánticos y redes de conceptos.
- Identificación de unidades de traducción léxicas (verbos apoyo, colocaciones, fraseología, términos simples y compuestos) en textos paralelos y en las lenguas de trabajo del estudiante mediante sistemas de gestión de corpus.
- Gestión de la terminología para su almacenaje y recuperación.

Metodología

La asignatura se imparte en dos sesiones semanales que se distribuyen en clases teóricas y clases prácticas a lo largo de las 14 semanas de duración del semestre: En total, el alumno tiene que recibir 18,6 horas de teoría y 14 horas de prácticas.

En las clases de teoría, el grupo de aprendizaje recibe clases magistrales y también participa impariéndose las (Aprendizaje Basado en Problemas); en las clases de prácticas, el grupo de aprendizaje se divide en grupos de 3 alumnos para hacer trabajo práctico.

Las actividades formativas que se realizarán a lo largo del curso serán, entre otros, del tipo siguiente:

- Vaciado de unidades terminológicas de textos en papel, audio y audiovisual.
- Tareas de relación de soluciones propuestas con la teoría impartida en la asignatura.
- Puesta en común y crítica de las traducciones propuestas por anteriores traductores.
- Simulación de situaciones profesionales con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
- Juegos de competición sobre Terminología médica.
- Resolución de problemas.
- Presentación de trabajo en grupo con la descripción de un tema en concreto.

Esta asignatura se gestiona por medio del Campus Virtual Moodle, en el que el alumno encontrará todos los archivos con información complementaria a esta guía docente.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: el papel del experto y del mediador en la traducción especializada	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10
Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: neología	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: semántica léxica (colocaciones)	4	0,16	1, 3, 5, 10
Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: terminología científica (Medicina, Biología)	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9
Actividades dirigidas: sistemas conceptuales y subsistemas en la clasificación jerárquica sistemática del conocimiento.	7	0,28	5, 8, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas: usar software para describir los términos (bases de datos)	3	0,12	6, 7
Actividades supervisadas: uso de programas para extraer los términos	4	0,16	1, 8, 10
Actividades supervisadas: uso de software para crear corpus comparable	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Actividades autónomas: Construcción de la rede conceptual de un concepto	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades autónomas: El estudio documental y crítico de opciones y decisiones terminológicas.	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades autónomas: El vaciado terminológico de distintas fuentes y soportes, monolingües y multilingües (papel, audio, audiovisual con subtítulos, etc.).	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades autónomas: La construcción de un sistema conceptual formado por los términos del texto y la inserción en la clasificación jerárquica sistemática del conocimiento.	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades autónomas: Resolución de casos, aprendizaje basado en problemas y exposiciones en clase.	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades autónomas: Uso de software para la gestión de la terminología.	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación teóricas y prácticas.

Los resultados del aprendizaje de los alumnos son evaluados de acuerdo con las competencias detalladas en esta guía docente y a partir de diferentes actividades formativas. Así pues, el alumno deberá realizar trabajos individuales y en grupo, que serán evaluados tanto en clase (mediante exposiciones o puestas en común) o con entregas en fechas concretas que se especificarán en iniciarse el curso. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

La evaluación constará del cómputo entre las notas obtenidas de las siguientes actividades formativas:

- Trabajo en grupo,

Se desarrolla a lo largo del curso, y se entrega a finales del semestre. Este trabajo en grupo se divide en las siguientes partes y se distribuyen las siguientes puntuaciones:

Presentación del preproyecto, 10%

Proyecto finalizado escrito 20% + oral 10%

ABP (Aprendizaje Basado en Problemas) 15%

- Participación en clase

Entrega de reseñas de lecturas propuestas u otras (reseña de conferencias, exposiciones), 5%

Pràcticas y fòrums, 5%

Ejercicios prácticos, 5%

- Prueba final individual

Examen tipo test sobre los contenidos teóricos, 30%

- Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

- Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se podrá hacer una actividad de reevaluación por el valor del 100% de la nota final. El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

La calificación final máxima que pueden obtener los alumnos en la recuperación es un 5.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
ABP - Aprendizaje Basado en Problemas	15	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,

	%		10
Ejercicios diversos	5 %	1	0,04 6, 7
Entrega del preproyecto final (escrito)	10 %	2	0,08 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Examen tipo test	30 %	3	0,12 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10
Presentación oral del proyecto finalizado	10 %	1	0,04 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Proyecto final (Árbol de campo de 15 términos y descripción multilingüe)	20 %	2	0,08 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prácticas y fórmulas	5 %	1	0,04 6, 7, 8, 9, 10
Reseñas de lecturas, exposiciones, etc.	5 %	1	0,04 1, 8, 9, 10

Bibliografía

Enlaces web

-<http://www.fit-ift.org/download/preespagn.pdf>

MANUAL DE TERMINOLOGÍA. Silvia Pavel y Diane Nolet. Traducido por Beatriz de Vega con la colaboración de Genny González y Yolande Bernard. DIRECCIÓN DE TERMINOLOGÍA Y NORMALIZACIÓN. OFICINA DE TRADUCCIONES. Canadá.

-<http://www.free-ed.net/sweethaven/MedTech/MedTerm/default.asp>

Este es un curso completo y autónomo en la terminología médica moderna. Es apto para todos los estudiantes de las profesiones de la salud que tienen la necesidad de comunicarse con los médicos, dentistas y otros profesionales de la medicina. El material básico de este curso es tomado del manual del Ejército de EE.UU., terminología médica básica, MD0010, Edición 100.

- BACUS (BAse de Coneixement UniverSitari), http://www.fti.uab.es/departament/BACUS/index_es.htm

- Gesterm, <http://www.termcat.cat/ca/GesTerm/>

- Terminology Forum, University of Vaasa, <http://www.uva.fi/en/sites/terminology/>

- Herramientas para la terminología, http://www.aeter.org/?page_id=216

Manuales

ANTIA, B.E. (2001): "Metadiscourse in terminology: thesis, antithesis, synthesis", Terminology Science & Research12 (1-2), p. 65-84.

ANTIA, B.E. (2002): "Il termine: contesto definitorio e contesto d'uso", in MAGRIS, M., M. T. MUSACCHIO, L. REGA e F. SCARPA (eds.): Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi, Milan, Hoepli, p. 99-114.

ARNTZ, R., H. PICTH und F. MAYER (2002): Einführung in die Terminologiearbeit, Hildesheim, Olms.

AVERBUH, K. JA. (1994): „E. K. Drezen, Terminologiestand Standardiser", Terminology Science & Research 5-2, p. 53- 73.

- BEAUGRANDE, R. (1987): "Determinacy distributions in complex systems: science, linguistics, language, life", Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 40, p. 145-188.
- BEAUGRANDE, R. (1997): New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication and the Freedom of Access to Knowledge and Society, Norwood, Ablex.
- BUDIN, G. (1994): "Do we need an object theory?" in DRASKAU, J. K. and H. PICHT (eds.): Terminology Science & Terminology Planning/Theoretical Issues of Terminology Science, Vienna, TermNet, p. 203-208.
- BUDIN, G. (2001): "A Critical Evaluation of the State-of-the-Art of Terminology Theory", Terminology Science & Research 12 (1-2), p. 7-23.
- CHESTERMAN, A. and E. WAGNER (2002): Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface, Manchester, St. Jerome.
- FELBER, H. und G. BUDIN (1989): Terminologie in Theorie und in Praxis, Tübingen, Günter Narr.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, H. (1996): Termini im Kontext. Verfahren zur Erschließung und Übersetzung von der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken, Tübingen, Günter Narr.
- HUNTER, K. M. (1991): Doctors' stories, Princeton, Princeton University Press.
- HOLMES, J. (1972): "The name and nature of translation studies", Unpublished ms reprinted in TOURY, G. (ed.): (1987) Translation Across Cultures, New Delhi, Bahri Publications.
- ISO 1087-1 (2000): Terminology work . Vocabulary . Part 1: Theory and application, Geneva, ISO.
- ISO 12200 (1999): Computer applications in terminology - Machine-readable terminology interchange format(MARTIF) - Negotiated Interchange, Geneva, ISO.
- ISO 12620 (1999): Computer applications in terminology- Data categories, Geneva,ISO.
- ISO 16642 (2003): Computer applications in terminology'. Terminological markup framework, Geneva, ISO.
- LAURÉN, C., J. MYKING und H. PICHT (1998): Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig, mit Beiträgen von Anita Nuopponen und Nina Pilke, Vienna, TermNet.
- LEMKE, J. L. (1990): Talking Science, Connecticut/London, Ablex.
- PICHT, H. (1993): "State-of-the-art of Terminology Training in 1991", Terminology Science & Research 4, p. 2-33.
- PICHT, H. (1997): „Wirtschaftslinguistik: ein historischer Überblick", in HOFFMANN, L., H. KALVERKÄMPFER und H. E. WIEGAND (eds.): Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein Internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, Berlin, New York, Walter de Gruyter, p. 336-341.
- RAT FÜR DEUTSCHSPRACHIGE TERMINOLOGIE (2004): Berufsprofil. Terminologin. Terminologe, Bern.
- RIGGS, F. (1987): "Social science vocabulary: the INTERCOCTA project", TermNet News 18, p. 7-15.
- ROGERS, M. (1997): "Synonymy and equivalence in special-language texts. A case study in German and English texts on Genetic Engineering", in TROSBORG, A. (ed.): Text Typology and Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 217-45.
- ROGERS, M. (2004): "Multidimensionality in Concept Systems: A Bilingual Textual Perspective", Terminology 10- 2, p. 215-40.
- SCHMITZ, K.-D. (2001): "Criteria for evaluating terminology database management programs", in WRIGHT, S. E. and G. BUDIN (eds.): Handbook of terminology management II, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 539- 551.

SCHMITZ, K.-D. (2005): "Terminology and Terminological Databases", in BROWN, K. (ed.): Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Edition, Oxford, Elsevier Publishers.

WRIGHT, S. E. (2003): "From the semiotic triangle to the semantic web", Terminology Science & Research 14, p.111-135.

WRIGHT, S. E. and G. BUDIN (eds.) (1997): Handbook of terminology management I, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

WRIGHT, S. E. and G. BUDIN (eds.) (2001): Handbook of terminology management II, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

WÜSTER, E. (1959): „Das Worten der Welt,schaubildlich und terminologisch dargestellt“, in PICHT, H. und K.-D. SCHMITZ (eds.): Terminologie und Wissensordnung, Cologne, TermNet (2001), p. 21-51.

WÜSTER, E. (1979): Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie, Vienna/New York, Springer.

Software

Memo Q

Sketch Engine